

Nr. 2
Mai 2010

LEADER INFO MÜLLERDALL



- ✦ Mullerthal Trail | *Mullerthal Trail*
- ✦ Heringer Millen | *Heringer Millen*
- ✦ Landakademie | *Landakademie*
- ✦ Regionale Produkte | *Produits Regionaux*
- ✦ Soziale Mediation | *Médiation Sociale*



Editorial

Hier halten Sie nun die zweite LEADER Zeitschrift der aktuellen LEADER Phase Müllerthal in Ihrer Hand!

Auf der Grundlage der Bestandsanalyse und den Erfahrungen aus der ersten LEADER Periode wurde die Zielsetzung für die künftige Regionalentwicklung erarbeitet. Das Hauptziel, das mit der Aufstellung der lokalen Entwicklungsstrategie verfolgt wird, ist die Festlegung der zukünftigen Entwicklung in der Region Müllerthal und die Schaffung einer regionalen Identität. Dazu werden Projektideen unterstützt, um in der Region Müllerthal die ländliche Entwicklung voranzutreiben.

Die lokale Aktionsgruppe (LAG) Müllerthal hat verschiedene Bereiche festgelegt, im Rahmen derer die regionale Entwicklung in der jetzigen LEADER-Phase gezielt gefördert werden soll: (1) die regionalen Produkte, (2) Freizeit, Kultur und Tourismus sowie (3) die Bildung und das Regionalmarketing.

Günstige Rahmenbedingungen für eine positive wirtschaftliche Entwicklung können heute in der Regel nicht mehr durch eine einzelne Gemeinde, sondern nur noch durch regional abgestimmtes Handeln hergestellt werden. LEADER-Projekte fördern diese regionale Zusammenarbeit.

Neben den mit LEADER Geldern geförderten Projekten versuchen wir auch andere Projekte und Events, welche eine ähnliche Strategie verfolgen, in unserer Zeitung zu veröffentlichen. Letztendlich geht es uns darum, regionales Denken und Handeln zu fördern und eine regionale Identität zu schaffen. Hierzu tragen nicht nur von LEADER geförderte Projekte bei, sondern alle Aktivitäten mit regionalem Charakter.

Viel Spaß bei der Lektüre!

Yves Wengler
Präsident LEADER Müllerthal

Vous avez entre les mains la deuxième édition du bulletin d'informations LEADER Phase Mullerthal!

L'analyse des réalisations passées et des expériences accumulées lors de la première période LEADER nous a permis de fixer les objectifs du futur développement régional. Le but principal poursuivi par la mise en place de la stratégie de développement local est de circonscrire le développement futur de la Région Mullerthal et de créer une identité régionale. Ainsi, un soutien est apporté à des projets qui favorisent le développement rural dans la Région Mullerthal.

Le groupe d'action local (GAL) Mullerthal a défini plusieurs domaines dans lesquels le développement régional doit être encouragé de façon ciblée dans le cadre de la phase LEADER actuelle: (1) les produits régionaux, (2) les loisirs, la culture et le tourisme et (3) la formation et le marketing régional.

En règle générale, les communes seules n'ont plus les moyens, aujourd'hui, de réunir les conditions nécessaires à un développement économique positif. Celui-ci ne peut donc être poursuivi qu'au niveau régional. Les projets LEADER ont précisément pour vocation de soutenir cette collaboration régionale.

Outre les projets subventionnés par le programme LEADER, nous essayons de rendre compte dans nos pages d'autres projets et événements qui poursuivent un but analogue. Car en fin de compte, notre but est de promouvoir la pensée et l'action régionales et de créer une identité régionale. Y contribuent non seulement les projets soutenus par LEADER mais aussi toutes les activités à caractère régional.

Bonne lecture!

Yves Wengler
Président du LEADER Mullerthal



Editorial	2	<i>Editorial</i>
Vom Produkt zum Profil: Markenbildung Mullerthal Trail	4	<i>Du produit au profil: la création de la marque «Mullerthal Trail»</i>
Wandern für Télévie Outdoor-Wanderführer „Mullerthal Trail“	6	<i>Marcher pour le Télévie Le Guide de randonnée «Mullerthal Trail»</i>
Mullerthal Trail Family Day	7	<i>Mullerthal Trail Family Day</i>
Die Heringer Mühle Millefest	8	<i>Le moulin «Heringer Millen» Millefest</i>
Best of Wandern Testcenter Geführte ZEISS-Entdecker-Touren	9	<i>Centre de test Best of Wandern Balades découvertes guidées ZEISS</i>
Ausbildung von regionalen Gästeführern Geführte Radtouren ab Sommer 2010	10	<i>Formation de guides régionaux Balades guidées à vélo en été 2010</i>
Der Abenteuerpark am Echternacher See	11	<i>Le parc aventure sur le lac d'Echternach</i>
Kinderwanderweg offiziell eingeweiht	12	<i>Inauguration du sentier de randonnée pour enfants</i>
Der Medernacher Barfußwanderweg	13	<i>Le sentier de randonnée à pieds nus de Medernach</i>
Tudormuseum Rosport	14	<i>Musée Tudor Rosport</i>
(Weiter-) Bildung mit der Landakademie	15	<i>Formation (continue) avec Landakademie</i>
Regionale Produkte: Kéis vum Haff	16	<i>Produits régionaux: Kéis vum Haff</i>
MEC - Kino Kritesch Kucken Internationaler Frauentag 2010	18	<i>MEC - Kino Kritesch Kucken Journée internationale de la femme 2010</i>
Projekt „Regionaler Dienst für soziale Mediation“	19	<i>Projet «Service régional de médiation sociale»</i>
Energie grenzüberschreitend nutzen	20	<i>Exploiter l'énergie par-déla les frontières</i>
Besuch aus der Brenzregion und der Vulkaneifel	21	<i>Une visite en provenance de la «Brenzregion» et de la «Vulkaneifel»</i>
Auflösung des Preisausschreibens	22	<i>Solution du concours</i>
Rätselecke	23	<i>Jeux</i>
Impressum	24	<i>Impressum</i>





Vom Produkt zum Profil: Markenbildung Mullerthal Trail

Du produit au profil: la création de la marque «Mullerthal Trail»

Interview mit Projektleiterin Dr. Susanne Leder *Entretien avec la directrice de projet Susanne Leder*

Nach zwei Jahren Laufzeit endet das LEADER-Projekt „Markenbildung Mullerthal Trail“ im August 2010. Projektleiterin Susanne Leder zieht eine kurze Bilanz. *Après deux ans, le projet LEADER «Création de la marque Mullerthal Trail» touchera à sa fin en août 2010. Sa directrice Susanne Leder dresse un bref bilan.*

Was soll mit dem Projekt „Markenbildung Mullerthal Trail“ erreicht werden?

Quel était le but du projet «Création de la marque Mullerthal Trail»?

Ziel des Projektes ist der Ausbau des Wanderweges Mullerthal Trail zu einer touristischen Marke. Es geht vor allem darum, die Region Müllerthal als attraktive Wanderregion international bekannter zu machen. Wenn wir mehr Gäste gewinnen können, steigen auch die touristischen Einnahmen.

Le but était de développer le sentier de randonnée Mullerthal Trail pour en faire une marque touristique. Il s'agit avant tout de faire mieux connaître la Région Mullerthal en tant que région de randonnée attrayante. Si nous attirons plus de visiteurs, les rentrées touristiques augmenteront aussi.

Wie soll dieses Ziel erreicht werden?

Comment atteindre cet objectif?

Zu den wichtigsten Aufgaben gehört es, den Mullerthal Trail und sein Markenlogo in allen Medien sowie überall in der touristischen Werbung zu positionieren. Wander-

touristen sollen auf die Region Müllerthal aufmerksam und neugierig werden.

Dafür haben wir moderne Werbeanzeigen und Radiospots gestaltet. Zahlreiche internationale Zeitschriften haben über den Mullerthal Trail berichtet. Auf Fachmessen gibt es zudem viel Lob für unser hochwertiges Prospektmaterial.

Notamment en positionnant le Mullerthal Trail et son logo dans tous les médias et dans toute la publicité touristique. Il faut attirer l'attention des randonneurs sur la Région Mullerthal et éveiller leur curiosité.

Nous disposons pour cela d'annonces publicitaires modernes et de spots radio. Plusieurs journaux internationaux ont parlé du Mullerthal Trail. Et notre présence sur les salons spécialisés a suscité de nombreux éloges pour la qualité de notre matériel promotionnel.

Welche Maßnahmen waren besonders erfolgreich? **Quelles sont les mesures qui ont été les plus efficaces?**

Wir haben Qualitätskriterien für wanderfreundliche Unterkünfte eingeführt, die schon von vielen Beherbergungsbetrieben übernommen wurden. Diese Betriebe bieten den Gästen umfassende Serviceleistungen und haben dadurch einen echten Wettbewerbsvorteil.

Auch die Internetseite www.mullerthal-trail.lu ist ein wichtiges Vermarktungs- und Informationsinstrument geworden.

Ebenfalls sehr erfolgreich ist unsere Mitgliedschaft in der Kooperation „Best of Wandern“, in der wir uns mit anderen Wanderregionen in Deutschland und der Schweiz



gemeinsam vermarkten. Hierdurch haben wir auch das Testcenter mit Outdoor-Markenartikeln in der Heringer Millen einrichten können.

Nous avons introduit des critères de qualité en matière d'hébergement adapté aux randonneurs, et de nombreux établissements les ont déjà adoptés. Ils proposent dorénavant un service complet aux marcheurs, ce qui leur confère un avantage concurrentiel indéniable.

La page Internet www.mullerthal-trail.lu est également devenue un important instrument de marketing et d'information.

Notre affiliation au réseau «Best of Wandern», qui nous permet de nous présenter dans une offre de marketing commune avec des régions de randonnée en Allemagne et en Suisse, a également été un succès. C'est ce qui nous a permis de mettre sur pied le centre de test pour articles de plein air au moulin «Heringer Millen».

Wo gab es innerhalb des Projektes Schwierigkeiten?

Avez-vous rencontré des difficultés?

Ich glaube wir haben vieles richtig gemacht – das zeigt uns der bisherige Erfolg. Insgesamt würde ich gern noch weitere Ideen umsetzen, doch leider endet das Projekt bald.

Je crois que nous avons fait les choses correctement – d'où notre succès jusqu'à présent. Dans l'ensemble, disons que j'ai encore d'autres idées que j'aimerais concrétiser, mais le projet se termine bientôt.

Wie fällt Ihre ganz persönliche Bilanz aus?

Personnellement, quel bilan dressez-vous?

Sehr positiv. Besonders freue ich mich über die gute Zusammenarbeit mit allen Tourismusakteuren. Es macht viel Freude, mit diesen (oft ehrenamtlich tätigen) Menschen die Tourismusentwicklung dieser Region voranzutreiben. *Il est très positif. Je me réjouis tout particulièrement de la collaboration fructueuse avec tous les acteurs du secteur touristique. C'est très agréable de travailler avec ces personnes, qui sont pour la plupart bénévoles, pour développer le tourisme dans la région.*

Wie geht es nach Ablauf des Projektes mit dem Mullerthal Trail weiter?

Une fois le projet terminé, que deviendra le Mullerthal Trail ?

Da mit Ende des Projektes meine Stelle wegfällt, kann das Marketing für den Mullerthal Trail sicher nicht mehr in der bisherigen Exklusivität betrieben werden. Das ORT wird die begonnenen Werbemaßnahmen aber weitestgehend fortführen.

Étant donné que ma fonction prend fin avec le projet, il est certain que le marketing du Mullerthal Trail ne se poursuivra pas avec la même exclusivité. Mais l'ORT continuera les actions promotionnelles entamées, dans la mesure du possible.



Dr. Susanne Leder



Projekträger:
Office Régional du Tourisme
Région Mullerthal - Petite
Suisse Luxembourgeoise



Marcher pour le Télévie

Le 11 avril, l'ORT-MPSL a organisé une marche caritative au profit de l'action Télévie de RTL, sur la route I du Mullerthal Trail. Les participants avaient le choix entre trois parcours, de 8, 16 ou 40 km. Aux points de départ respectifs, c'est-à-dire l'auberge de jeunesse d'Echternach, le musée Tudor à Rosport et le Camping officiel Born, une petite restauration et des attractions variées attendaient les visiteurs. Quelque 200 marcheurs ont participé à cet événement de bienfaisance, qui a permis de récolter 2 200 € pour l'opération Télévie 2010.

Neu auf dem Markt:

Outdoor-Wanderführer „Mullerthal Trail – Wandern in der Kleinen Luxemburger Schweiz“

Am 30. April stellte der Redakteur Thorsten Hoyer in der Heringer Millen den neuen Wanderführer der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz vor. Das im Conrad Stein Verlag erschienene Buch setzt die Region mit dem Mullerthal Trail als spektakuläres Wanderziel auf die europäische Wanderkarte. Neben exakten Wegbeschreibungen, Informationen über die Sehenswürdigkeiten und zahlreichen Fotos beinhaltet es Hinweise auf die regionale Gastronomie und Unterkunftsmöglichkeiten sowie eine Menge nützlicher und interessanter Tipps.

Ab Anfang Mai ist der Wanderführer zum Preis von 9,90 € im Buchhandel und den Tourist-Informationen der Region erhältlich.
ISBN 978-3-86686-266-1



Wandern für Télévie

Am 11. April organisierte der ORT-MPSL eine Spendenwanderung zugunsten der RTL-Spendenaktion Télévie auf der Route I des Mullerthal Trails. Strecken von 8, 16 oder 40 km standen zur Auswahl. An den Startpunkten bei der Echternacher Jugendherberge, dem Musée Tudor in Rosport oder dem Borner Camping Officiel wartete neben kulinarischen Köstlichkeiten ein abwechslungsreiches Unterhaltungsprogramm auf die Besucher. Insgesamt nahmen rund 200 Wanderer an diesem karitativen Wander-event teil. 2.200 Euro wurden für Télévie 2010 gespendet.



Il vient de sortir:

Le Guide de randonnée «Mullerthal Trail – Randonner dans la Petite Suisse Luxembourgeoise»

Le 30 avril, son rédacteur Thorsten Hoyer a présenté au moulin «Heringer Millen» le nouveau guide de randonnée de la région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise. Cet ouvrage, paru aux éditions Conrad Stein, présente la région, avec son Mullerthal Trail, comme l'une des destinations de randonnée les plus spectaculaires de toute l'Europe. Outre une description détaillée des sentiers, des informations sur les curiosités touristiques et de nombreuses photos, il comporte des indications sur la gastronomie régionale et les possibilités d'hébergement, ainsi qu'un tas de conseils utiles et intéressants.

Il est disponible dès début mai au prix de 9,90 €, en librairie et auprès de l'Office du tourisme de la région.
ISBN 978-3-86686-266-1



6. Juni/6 juin: Mullerthal Trail Family Day

Der Family-Day 2010 rund um den Mullerthal Trail wird am 6. Juni auf Schloss Beaufort stattfinden. Auf dem Programm stehen u.a. geführte Wanderungen und eine Piraten-Schatzsuche für Kinder. Von 11:00 – 18:00 Uhr gibt es im Innenhof des Renaissance-Schlusses ein spannendes Unterhaltungsprogramm für die ganze Familie - dazu Musik und regionale Köstlichkeiten. Auch die Burg ruine kann besichtigt werden.

Le Family Day 2010 sur le Mullerthal Trail se déroulera le 6 juin au château de Beaufort. Au programme: des promenades guidées et une chasse au trésor pour les petits pirates. De 11h00 à 18h00, dans la cour intérieure du château Renaissance, des activités sont prévues pour toute la famille, notamment des concerts et des dégustations de produits régionaux. Les ruines du château seront également accessibles.

Fotos unten: Impressionen vom Mullerthal Trail Family Day 2008. Photos en bas: Impressions du Mullerthal Trail Family Day 2008.



MULLERTHAL TRAIL FAMILY DAY

Den Mullerthal Trail live erleben!

06. JUNI 2010

CHÂTEAU BEAUFORT

11-18 Uhr, Eintritt frei!
Park+Ride-Service





WANDERN



SHOWPROGRAMM



UNTERHALTUNG



SPIEL & SPASS



MUSIKPROGRAMM

INFORMATIONEN UND
REGIONALE PRODUKTE




Mit freundlicher Unterstützung des Tourismusministeriums, der Gemeinde Beaufort, des Syndicat d'initiative et du tourisme Beaufort, Les Amis de l'Ancien Château de Beaufort, und der Jugendberbergszentrale Luxembourg.






Europäischer Landwirtschaftsfond für die Entwicklung des ländlichen Raumes:
Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete.





16. Mai/16 mai: Heringer Millefest

Heringer Millefest
am Mëllerdall
fir grouss a kleng

Organisation:
 Syndicat d'Initiative
 de la Commune de
 Waldbillig

Sonndeg, de 16. Mee 2010
vun 11:00 bis 18:00 Auer

Intefësch a Course
 Millebrout
 Nordic-Walking
 Zauberer PaScal
 Testcenter

Mullerthal Trail

Heringer Millen

1, RUE DES MOULINS - L - 6245 MULLERTHAL
 TELEFON: +352-87 89 88

BEST OF WANDERN

Programm Heringer Millefest

- 11:15 1. Wanderung „Müllerthal Trail“ 6 Km
- 11:30 Concert Apéro Harmonie Berdorf
- 13:15 Nordic Walking 1. Grupp, 11 Km
- 14:00 Vu 14:00 Auer ass den Zauberer PaScal ënnert de Leit
- 14:15 2. Wanderung „Müllerthal Trail“ 7 Km
- 14:45 Virgeschichtlech Wanderung op d'Heringer Bueg
- 15:00 Zaubershow mam Illusionist PaScal
- 15:15 Nordic Walking 2. Grupp, 8 Km
- 15:45 Start vun der Inte Course
- 16:00 Concert Jugendgrupp Waldbëlleger Musek

Animatioun iwwert de ganzen Dag:

- Sprangschlass Sandkeelebunn Intefësch
- Päerdschutsch Geocaching Pirateschatzschich
- Këschtstapelklammen Déierepark Schëffatelier fir Kanner
- Schmaachen a verkafe vu Regionale Produkter Gesichter molen
- Musikalesch Ënnerhaltung mam: Hübsch Poli an Maxim Bender and friends

Spécialitéit vum Dag:

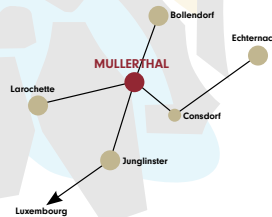
- Heringer um Bréitchen

Menu vum Dag:

- Geschnetzeltes mat frësche Spätzle

Ausserdeem:

- Champignoen wéi Fréier
- Grill
- Laange Mëllerdaller
- frësch Millebrout
- Eisekuchen
- Schuedi an Uebstaarten aus dem Bakuewen



Gratis Parking mat Navette
 vu Voyages Schmit, Schieren

Europäischer Landwirtschaftsfond für die Entwicklung des ländlichen Raumes: Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete.



Die Heringer Mühle

Die Heringer Millen in Müllerthal hat ihre Tore wieder geöffnet. In mehrjähriger Arbeit wurde die ehemalige Heringer Bann-Mühle liebevoll restauriert und in ein modernes Besucherzentrum am Schnittpunkt mehrerer spannender Wanderwege umgebaut.

Im Hauptsaal ist ein kleines Mühlenmuseum mit alten Mühlensteinen und Werkzeugen untergebracht. Hier erhält der Besucher auch nützliche Tipps über die Wanderregion Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz. Außerdem werden regionale Produkte zum Verkauf angeboten.

Kinder und Erwachsene lernen in Seminaren Brot und Kuchen backen. Ein geräumiger Veranstaltungsraum ist im Obergeschoss eingerichtet.

Angeschlossen ist ein Gastronomiebetrieb mit großer Sonnenterrasse, ideal zum Ausruhen für müde Wanderer.

Infos: Tel. +352 87 89 88

Öffnungszeiten: 10 – 16 Uhr (außer samstags)

Le moulin «Heringer Millen»

Le moulin «Heringer Millen», dans le Mullerthal, a rouvert ses portes au public. Après plusieurs années de travaux, l'ancien moulin banal est à présent joliment restauré et équipé d'un centre touristique moderne, situé au carrefour de plusieurs sentiers de randonnée passionnants.

La salle principale abrite un petit musée du moulin, où l'on voit les anciennes meules et autres outils. Le visiteur y trouvera également des informations utiles sur la région de randonnée Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise. Une petite boutique vendra des produits régionaux.

Des ateliers de boulangerie-pâtisserie seront proposés aux adultes et aux enfants. Les combles ont été aménagés en une vaste salle de conférence ou de spectacle.

Enfin, une brasserie avec une grande terrasse ensoleillée accueillera les randonneurs désireux de prendre un peu de repos.

Infos: Tél.: +352 87 89 88

Heures d'ouverture: 10h00 – 16h00 (sauf le samedi)



Best of Wandern Testcenter

Das BoW Testcenter der Region Müllerthal ist in der Heringer Millen untergebracht. Dort können sich Wanderer Outdoorausrüstung namhafter Markenhersteller kostenfrei ausleihen: LOWA-Schuhe, Bergans-Jacken, Vaude-Rucksäcke, Euroschirm-Trekkingschirme, LEKI-Wanderstöcke und ZEISS-Ferngläser.

Infos unter www.best-of-wandern.de



Centre de test Best of Wandern

Le centre de test BoW s'est installé au moulin «Heringer Millen». Les randonneurs pourront y essayer divers équipements de marque, gratuitement: chaussures LOWA, vestes Bergans, sacs à dos Vaude, parapluies de randonnée Euroschirm, bâtons de marche LEKI et jumelles ZEISS. Plus d'infos sur www.best-of-wandern.de



Geführte ZEISS-Entdecker-Touren

Am jeweils letzten Sonntag im Mai, Juni, Juli, August und September können große und kleine Naturfreunde die einzigartige Felsenwelt der Region Müllerthal hautnah beobachten. Ausgerüstet mit einem Zeiss-Fernglas entdecken sie eine Vielzahl von skurilen Details, an denen sie sonst eher achtlos vorbeilaufen.

Die Teilnehmer treffen sich um 10:30 Uhr für die dreistündige Tour im BoW-Testcenter in der Heringer Millen. Die Teilnehmergebühr für die Führung (inkl. einer exklusiven Mullerthal Trail Lunchbox) beträgt für Erwachsene 14,50 € und für Kinder 10 €.

Balades découvertes guidées ZEISS

Le dernier dimanche de mai, juin, juillet, août et septembre, les amateurs de nature de tous âges pourront observer de près la géologie unique de la Région Mullerthal. Équipés de jumelles Zeiss, ils découvriront tous ces petits détails qu'ils auraient d'ordinaire dépassés sans les voir.

Pour participer à ces promenades de 3 heures environ, rendez-vous à 10h30 au centre de test BoW du «Heringer Millen». La participation aux frais, qui couvre la visite guidée et un petit casse-croûte exclusif Mullerthal Trail, s'élève à 14,50 € par adulte et 10 € par enfant.

Anmeldung/Inscriptions: info@mullerthal.lu
Tel.: +352 720457





Geführte Radtouren ab Sommer 2010

Komplementar zum Wandertourismus, soll der Fahrradtourismus weitere Besucher in die Region locken. 2010 werden den Mountainbikern, Touren- und Rennradlern 25 geführte Radtouren zu den kulturellen und natürlichen Sehenswürdigkeiten der Region angeboten. Mehr Informationen beim ORT-MPSL (Tel.: 72 04 57).



Balades guidées à vélo en été 2010

Complémentaire au tourisme pédestre, le cyclotourisme peut attirer de nouveaux visiteurs dans notre région. En 2010, les amateurs de vélo tout terrain, de course ou de simple promenade à bicyclette auront à leur disposition 25 balades guidées, qui les emmèneront vers les curiosités culturelles et naturelles de la région. Pour plus d'informations veuillez vous adresser à l'ORT-MPSL (tél.: 72 04 57).

Ausbildung von regionalen Gästeführern

Die Anzahl der geführten Wanderungen sowie Besichtigungen hat 2009 stark zugenommen. So bieten die beiden ORTs (Ardennen und Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz), in Zusammenarbeit mit der Handelskammer, einen intensiven, nationalen Basislehrgang für neue Gästeführer an. Auch die erfahrenen Guides können dort ihr allgemeines Wissen über die luxemburgische Geschichte, Wirtschaft und Kultur auffrischen.

Anschließend nehmen die Kandidaten an Kursen über die regionale Geschichte, Sehenswürdigkeiten und die Wanderregion Müllerthal - Kleine Luxemburger Schweiz teil. Praktische Erfahrungen für die spätere Arbeit werden bei der Teilnahme an geführten Touren mit erfahrenen Guides gesammelt.

Nach dem Bestehen der schriftlichen und praktischen Prüfungen erhalten die Teilnehmer ihr Diplom als „Guide Régional Officiel de l'ORT-MPSL“.

Formation de guides régionaux

Le nombre de promenades guidées et de visites a fortement augmenté en 2009. Les deux ORT (Ardennes et Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise), en collaboration avec la Chambre de Commerce, proposent dès lors une formation intensive de base, au niveau national, pour les nouveaux guides. Les guides expérimentés peuvent également en profiter pour rafraîchir leurs connaissances sur l'histoire, l'économie et la culture locales.

Les candidats vont assister à des cours sur l'histoire régionale, les curiosités et la région de randonnée qu'est le Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise. Des visites guidées accompagnées leur donneront l'occasion d'acquérir l'expérience pratique.

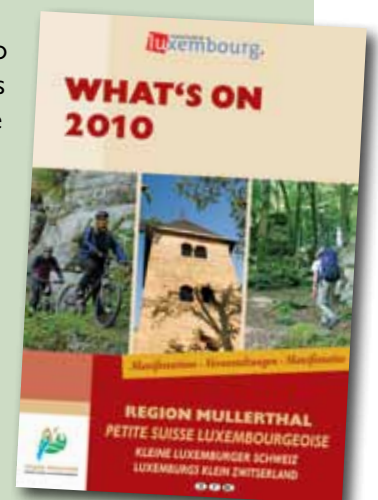
À l'issue d'examens écrits et pratiques, ils se verront attribuer un diplôme de «Guide régional officiel de l'ORT – MPSL».



What's on 2010

Wollen Sie wissen, was wo und wann in der Region los ist? Die Antwort finden Sie in der neuen Broschüre „What's on“. Erhältlich in den Tourismusbüros und beim ORT-MPSL.

Vous voulez savoir ce qui se passe dans la région, où et quand? Alors consultez les nouvelles brochures «What's on». Disponibles dans les Offices du tourisme et auprès de l'ORT-MPSL.





Der Abenteuerpark am Echternacher See

Zu dem vielseitigen, regionalen Freizeitangebot zählt der Hochseilgarten auf der Adventure Island im Echternacher See, der 2008 eröffnet wurde.

Mut, Abenteuergeist, Selbstüberwindung und Vertrauen in den Partner sind verlangt, um die 70 Meter lange Seilbahn „Flying Fox“ zu benutzen, mit der Riesenschaukel auf 70 Km zu beschleunigt, die „Flying Islands“ zu überqueren oder vom fast 10 Meter hohen, schwankenden Pamper-Pole ins Leere zu springen.

Verwaltet wird der Hochseilgarten von der Jugendherbergszentrale. Sicherheit wird großgeschrieben. Besonders geschulte Ausbilder erklären im Vorfeld alle Sicherheitsregeln und überwachen beständig die Kletterer. Material und Anlage werden regelmäßige von einer externen Firma kontrolliert.

Auf Anfrage öffnet der Abenteuerpark das ganze Jahr über für Gruppen ab 6 Personen. Angeboten werden Team-Building-Kurse sowie erlebnispädagogische Programme für Schulklassen und Jugendgruppen. Dafür kann man den Hochseilgarten für einen halben oder ganzen Tag mieten. Vom 1. Juli bis zum 15. August gibt es außerdem Action oder Monster Runs von 90, respektiv 180 Minuten für Einzelgäste.

Le parc aventure sur le lac d'Echternach

Parmi les loisirs nombreux et variés proposés dans la région, on trouve le jardin d'aventure de l'«Adventure Island» situé sur le lac d'Echternach, qui ouvert ses portes en 2008.

Il faut du courage, l'esprit aventurier, se dépasser et faire confiance à ses partenaires pour emprunter le monocâble «Flying Fox» long de 70 mètres, traverser les «Flying Islands» ou sauter dans le vide depuis le «Pamper Pole», qui se balance à près de 10 m de haut.

Le jardin d'aventure est géré par la centrale des auberges de jeunesse. La sécurité y est capitale. Des instructeurs spécialement formés expliquent au préalable toutes les règles de sécurité et surveillent constamment les grimpeurs. Le matériel et les installations sont contrôlés régulièrement par une firme externe.

Le parc d'aventure est ouvert toute l'année sur demande aux groupes de 6 personnes minimum. Des sessions de Team-Buil-



ding sont proposées, ainsi qu'un programme pédagogique pour les classes scolaires et les groupes de jeunes. Le jardin d'aventure peut pour ce faire être loué pour une demi-journée ou un jour complet. En outre, on y organise du 1er juillet au 15 août des «Action Runs» ou des «Monster Runs», respectivement de 90 et 180 minutes pour les visiteurs particuliers.

Infos: www.adventure-island.lu
Tél: (+352) 26 27 66 40
Fax: (+352) 26 27 66 42
E-mail: info@adventure-island.lu



Die Natur mit allen Sinnen erleben Kinderwanderweg offiziell eingeweiht

„Charly“ zeigt, wo's lang geht

Am 29. April 2010 war es soweit: Am Start- und Endpunkt der Wanderroute auf der „Becher Gare“ wurde der Kinderwanderweg „Op de Spuere vum Charly“, im Beisein vieler Ehrengäste und kleinen Wanderern, mit einer Feierstunde offiziell eingeweiht und seiner Bestimmung übergeben. Die zahlreichen Gäste erfreuten sich an einem bunten Programm.



Dem Micky-Maus Club mit den LEADER-Gemeinden ist es zu verdanken, dass der Kinderwanderweg „Auf den Spuren von Charly“ für Wanderer aus nah und fern zur Realität wurde. Tausend Stunden freiwilliger Arbeit wurden von den emsigen Vereinsmitgliedern investiert, um diesen Wanderweg für Kinder entstehen zu lassen.

Vivre la nature avec ses cinq sens Inauguration du sentier de randonnée pour enfants



Charly vous indique la voie à suivre

Le 29 avril 2010, au point de départ et d'arrivée de la route de randonnée de l'ancienne gare de Bech, le sentier de randonnée pour enfants «Op de Spuere vum Charly» a été inauguré en présence de nombreux hôtes de marque et de petits marcheurs, par une heure de festivités. Les nombreuses personnes présentes ont bénéficié d'un programme haut en couleur.

C'est grâce au Club Mickey et aux communes LEADER que ce projet est sorti des cartons pour devenir un sentier de randonnée bien concret. Les membres enthousiastes de la Fédération luxembourgeoise de marche populaire lui ont consacré des milliers d'heures de travail bénévole.

Après son inauguration en fanfare, ce sentier pédagogique et ludique spécialement adapté va accueillir les enfants et les écoles durant quatre ans. «Grâce à lui, les enfants vont entrer en contact avec la nature. Ils vont apprendre à mieux connaître les fleurs, les arbres et arbustes, ainsi que la faune locale» explique Romain Welter, secrétaire de la fédération.



Nach der erlebnisreichen Eröffnung soll der neue Wanderweg der vor allem Kinder und Schulklassen anspricht, nun für viele Jahre ein Ort sein, an dem Wissen und Spielen eng miteinander verknüpft sind. „Kinder sollen damit den Kontakt zur Natur bekommen. Sie sollen Sträucher, Bäume und Blumen sowie die einheimische Tierwelt besser kennenlernen“, meint Romain Welter, Sekretär des Wandervereins.

Infos:
Mickey-Maus-Club asbl.
Romain Welter
Tel.: 79 01 45
E-Mail: rwelter@pt.lu





Der Medernacher Barfußwanderweg

Spaß und Gesundheit „unten ohne“

Der SIT Medernach bietet ab dem 1. Mai eine neue Attraktion in unserer Region an: Einen Barfußwanderweg. 745 Meter ist er lang. Der gepflegte Rundweg führt über eine Wiese und durch einen ebenen Hochwald.

Start ist auf der Wiese neben dem Campingplatz „Auf Kengert“, an der Straße zwischen Fels und Schrondweiler. Dort lassen die Benutzer auch ihre Schuhe stehen. Barfuß geht es weiter zu den verschiedenen Stationen. Unterwegs kann man so den Wiesen- und Waldboden ertasten. Wie fühlen sich Tannenzapfen, Laubblätter, pitschnasser Schlamm, Rindenmulch, Sandstein, Kieselsteine und vieles mehr unter den Fußsohlen an? Gleichgewicht ist beim Laufen über Baumstämme gefragt.

Bei der letzten Station bietet sich eine Möglichkeit zum Füße waschen, Beine hochlegen und Entspannen, da bei dieser besonderen Wanderung auch die Fußreflexzonen stimuliert werden.

Also: Schuhe aus und rein ins Vergnügen!

Geöffnet vom 1. Mai bis zum 30. September.
Die Benutzung ist gratis.

Informationen und Reservierung für Gruppen beim SIT Medernach /
Informations et réservations pour les groupes auprès du SIT de Medernach:
Tel.: +352 83 71 86
Email: linda@kengert.lu
www.medernach.info



Le sentier de randonnée à pieds nus de Medernach

Plaisir et santé pour les «va-nu-pieds»

Le SIT de Medernach propose à partir du 1er mai une nouvelle attraction dans notre région: un sentier de randonnée à pieds nus, d'une longueur de 745 mètres. Cette boucle de chemins bien entretenus passe par un pré et un à-plat boisé.

Le départ se situe dans la prairie à côté du camping «Auf Kengert», sur la route entre Larochette et Schrondweiler. C'est là que les promeneurs laissent leurs chaussures, avant de rallier, pieds nus, plusieurs stations. En chemin, ils fouleront divers sols, forestiers et herbeux. Ils «tâteront» des aiguilles de sapin, des feuilles, de la boue, des copeaux d'écorce, du grès, du gravier et bien d'autres choses encore. Et le passage sur les troncs d'arbres fera appel à leurs talents d'équilibriste.

À la dernière station, ils pourront se laver les pieds, lever la jambe et se détendre, car cette promenade très particulière aura stimulé leurs zones de réflexologie plantaire.

Pour résumer, disons qu'on tombe les godasses et qu'on saute à pieds joints dans le plaisir!

Ouvert du 1^{er} mai au 30 septembre.
Accès gratuit.





Musée Tudor Rosport

Das interaktive Museum über Elektrizität und Akkumulatoren

Am 23. Mai 2009 wurde das „Musée Tudor“ inmitten eines wunderschönen Parks in Rosport feierlich eröffnet. Seither wurden über 4.400 Besucher gezählt, darunter rund 95 Gruppen.

Hier wird der Besucher ein Zeitreisender. Er taucht ein in die Zeit des großen Erfinders und erfährt, welche Rolle Henri Tudor bei der Entwicklung der Akkumulatoren sowie der Beleuchtung von Privathäusern und Städten gespielt hat. Welche Energiequellen benutzte man im 19. Jahrhundert; was ist Elektrizität? Auf diese Fragen und viele mehr findet der Besucher im ehemaligen Wohnsitz von Henri Tudor eine Antwort.

Das Museum eignet sich für individuelle und Gruppenbesuche. Die Besucher werden aufgefordert, die Experimente von damals selbst auszuprobieren. Für Schulklassen ab dem 3. Zyklus und aus dem Sekundarunterricht gibt es ein altersangepasstes Programm.

Erfahrene Guiden stehen Ihnen auf Wunsch zur Verfügung.



Le musée interactif sur l'électricité et l'accumulateurs

Le Musée Tudor, situé dans un parc magnifique à Rosport, fut inauguré officiellement le 23 mai 2009. Depuis on a compté plus de 4.400 visiteurs, dont environ 95 groupes.

Ici le visiteur devient un voyageur temporel. Il plonge dans l'époque du grand inventeur et apprend, quel rôle Henri Tudor a joué dans le développement des accumulateurs ainsi que dans l'illumination des maisons privées et des villes. Quelles sources énergétiques utilisait-on au 19e siècle; qu'est-ce que l'électricité? Le visiteur trouve les réponses à ces questions dans l'ancienne demeure de Henri Tudor.

Le musée se prête pour des visites individuelles et en groupe. Les visiteurs sont encouragés à expérimenter eux-mêmes les expériences d'antan. Un programme adapté est offert aux classes à partir du 3e cycle de l'école fondamentale et à l'enseignement secondaire.

Sur demande, des guides expérimentés sont à votre disposition.

Öffnungszeiten / heures d'ouverture:

September - Juni: Mittwoch bis Sonntag: 14 – 18 Uhr

Juli & August: Montag bis Sonntag: 14 – 18 Uhr

Gruppenführungen auf Anmeldung, auch außerhalb der Öffnungszeiten.

Jeden 2. Sonntag im Monat kostenlose Führung oder Workshops.

Visites pour groupes sur réservation, également hors des heures d'ouverture.

Chaque 2e dimanche du mois visite guidée gratuite ou atelier.

Adresse, Infos und Reservierung:

Musée Tudor – 9 rue Henri Tudor – L-6582 Rosport

Responsable: Sandrine Amann

info@musee-tudor.lu

Tel.: +352 730066-206



(Weiter-) Bildung mit der Landakademie

Die Informationsbroschüre Landakademie wird dreimal im Jahr veröffentlicht. Sie bietet einen Überblick über das reichhaltige Bildungsangebot in den LEADER Regionen Lëtzbüerg West und Müllerthal.

So wurden, in den letzten Monaten, in unserer Region eine ganze Reihe von Kursen in den Bereichen Sprachen, Kultur und Freizeit, Mensch und Gesundheit, Essen und Trinken, Computer/ Internet sowie Basteln/Malen für Kinder angeboten.



Formation (continue) avec Landakademie

La brochure d'information Landakademie est publiée trois fois par an. Elle donne un aperçu de l'immense offre de formations dans les régions LEADER Lëtzbüerg West et Mullerthal.

Ces derniers mois, toute une série de cours dans les domaines des langues, de la culture et des loisirs, de l'homme et de la santé, de l'alimentation et de la boisson, de l'informatique / Internet et du bricolage / coloriage ont ainsi été proposés aux enfants dans notre région.



Kursteilnehmer

Online Einschreibung unter www.landakademie.lu.
Telefonische Anmeldung beim Anbieter.

Die Teilnahme an den Veranstaltungen geschieht auf eigene Verantwortung.
Mehr Infos unter www.landakademie.lu

Participant au cours

Inscription en ligne sur www.landakademie.lu.
Inscription par téléphone chez le fournisseur.

La participation aux organisations relève de votre propre responsabilité.
Plus d'infos sur www.landakademie.lu

Die Anbieter

Vereine, Gemeinden und Institutionen können Informationen über ihre (Weiter-)Bildungskurse kostenlos in der nächsten Broschüre der Landakademie veröffentlichen. Dazu genügt eine Anmeldung unter www.landakademie.lu oder bei der RIM asbl. / LEADER-Büro Echternach (Tel. 26 72 16 30).

Die Kurse müssen in einer der oben erwähnten LEADER Regionen stattfinden. Die Anbieter sind für die Kursinhalte verantwortlich.

Les fournisseurs

Les associations, communes et institutions peuvent publier gratuitement des informations sur leurs formations (continues) dans la prochaine brochure de la Landakademie. Veuillez vous inscrire sur www.landakademie.lu ou auprès de la RIM asbl. / bureau LEADER d'Echternach (tél.: 26 72 16 30).

Les cours doivent se dérouler dans une des régions LEADER susmentionnées. Les fournisseurs sont responsables des contenus des cours.



Famill Baltes-Alt

Bio-Betrieb
Baltes Daniel
Stegen
www.biobaltes.lu
T: 803770



Kéis vum Haff

Bio-Haff Baltes in Stegen

Inmitten von saftigen Wiesen, abseits von Stegen, liegt der Bio-Haff Baltes. Myriam und Daniel Baltes-Alt haben sich vor sechs Jahren entschlossen, im Rahmen von LEADER+, „was anderes zu tun, etwas, das es in der Region nicht gab“.

2005 wurde eine Herde von 30 Ziegen gekauft. Ein Jahr später wurde der erste Bio-Ziegenkäse auf dem Hof hergestellt. Zurzeit ist die Herde auf 120 Milchziegen angewachsen; hinzukommen die Nachzucht und die Böcke.

In der hofeigenen Käserei werden 3 Käsearten hergestellt: Frischkäse (Natur, pikant, Honig/Zitronengras, Schnittlauch/Pfeffer), Weichkäse (Camembert, Münster, Öl und Kräuter aus der Provence) und Hartkäse (Natur, Brennesseln, Knoblauch, Boxhornklee). Neu im Angebot sind Frischkäse mit Bärlauch und Möhren, sowie Hartkäse mit Ruccola und Tomaten. Der „Sténer Geesenbock“ eignet sich bestens für eine schmackhafte Raclette.

Die Produkte werden in verschiedenen Lebensmittelgeschäften angeboten.



Bio-Haff Baltes à Stegen

Le «Bio-Haff Baltes» se situe au cœur de prés tendre, à l'écart de Stegen. Myriam et Daniel Baltes-Alt ont décidé il y a 6 ans, dans le cadre de LEADER+, «de faire quelque chose d'autre, qu'on ne trouvait pas dans la région».

En 2005, un troupeau de 30 chèvres fut acheté. Un an plus tard, le 1er fromage de chèvre bio fut fabriqué dans la ferme. Pour l'heure, le troupeau atteint 120 chèvres laitières, auxquelles il faut ajouter la progéniture et les boucs.

3 sortes de fromage sont fabriquées dans la fromagerie installée au cœur de la ferme: le fromage frais (nature, piquant, miel / citron, ciboulette / poivre), le fromage à pâte molle (camembert, munster, huile et herbes de Provence) et le fromage à pâte pressée (nature, orties, ail, trèfle boxhorn). Comme nouveauté dans la gamme, on trouve le fromage frais à l'ail des ours et carottes, ainsi que le fromage à pâte pressée à la roquette et aux tomates. Le «Sténer Geesenbock» convient parfaitement pour une raclette délicieuse.

Les produits sont proposés dans divers magasins.

Tel.: 26 80 37 22 oder 80 37 70 – mimidan@pt.lu – www.biobaltes.lu



NEU ab Sommer / NOUVEAU à partir de l'été:

Regional einkaufen mit der neuen Broschüre „Regionaler Einkaufskorb“ (deutsch, französisch, 32 Seiten, erhältlich im LEADER Büro und bei den Produzenten).

Achetez régional, à l'aide de la nouvelle brochure «Panier d'achats régional» (allemand, français, 32 pages, disponible au bureau LEADER et chez les producteurs).



Berdorfer



Siely Brouwer und René Schmalen hegten schon lange den Wunsch, ihre landwirtschaftlich erzeugten Produkte selbst zu vermarkten. So begannen sie 1984 ihre naturbelassene Milch zu Käse, Joghurt und Speisequark zu verarbeiten. Die Produkte werden im hofeigenen Shop in Berdorf und in vielen Lebensmittelgeschäften angeboten.

Sowohl Kuh- als auch Ziegenmilch werden in der Käseerei verarbeitet. Junger, mittelalter und alter Käse, sowie Kräuterkäse stehen im reichhaltigen Angebot. Alle Käsesorten werden ohne Konservierungs- und Farbstoffe handwerklich hergestellt. Äußerst beliebt ist der „Roude Bouf“, ein zarter, cremiger Käse zum Genießen.

Außerdem produziert der Betrieb Naturjoghurt, Joghurt mit Früchten (auch Holunder aus der Region) sowie Speisequark.



Berdorfer

Siely Brouwer et René Schmalen caressaient depuis longtemps le rêve de commercialiser eux-mêmes leurs produits agricoles. C'est ainsi qu'ils commencèrent en 1984 à transformer leur lait naturel en fromage, yaourt et fromage blanc. Leurs produits sont proposés dans leur propre magasin à la ferme, à Berdorf, et dans de nombreuses épiceries.

On transforme aussi bien du lait de vache que de chèvre dans la fromagerie. Leur gamme très riche se compose du fromage jeune, mi-vieux et vieux, ainsi qu'aux herbes. Toutes les sortes sont fabriquées à la main, sans agents conservateurs, ni colorants. Un spécimen particulièrement apprécié est le «Roude Bouf», un fromage délicat et crémeux à savourer.

En outre, l'entreprise produit du yaourt nature et aux fruits (également au sureau du pays), ainsi que du fromage blanc.

Tel.: 79 03 78 – www.berdorfer.lu

Geschäft (Berdorf): Montag, Mittwoch, Freitag und Samstag 8.30 - 12 Uhr und 13 - 17 Uhr

Magasin (Berdorf): lundi, mercredi, vendredi et samedi de 8h30 à 12h et de 13h à 17h.

Die Berdorfer „Roude Bouf“ Quiche

200 g Roude Bouf (ohne Rand) zerdrücken und in 220 ml lauwarmen Sahne auflösen. Abkühlen lassen. 4 Eigelb, 1 Kaffeelöffel Kartoffelmehl, Salz und Pfeffer darunter rühren.

Das Eiweiß zu Schnee schlagen und darunter heben.

Stückchen von 200 g gekochtem Schinken oder angebratenem Räucherspeck (alternativ Lauch und Zwiebeln) auf dem Mürbeteig verteilen und die Flüssigmasse darübergeben.

30 Minuten bei 170-180 Grad backen.

(Das Rezept stammt von Frau Marthe Steyer – Millen)

La quiche au «Roude Bouf» de Berdorf

Ecraser 200 g de Roude Bouf (sans les bords) et le diluer dans 220 ml de crème tiède. Laisser refroidir. Y mélanger 4 jaunes d'œuf, 1 cuillère à café de fécule de pomme de terre, du sel et du poivre.

Battre le blanc d'œuf en neige et l'incorporer.

Étaler des morceaux de 200 g de jambon cuit ou de lard fumé (ou de l'ail et des oignons) sur la pâte brisée et verser la masse liquide par-dessus.

Cuire 30 minutes à 170-180 degrés.

(La recette provient de Mme Marthe Steyer, de Millen)



MEC

MEC steht für „Mouvement pour l'égalité des chances“. Seine Mitglieder setzen sich für soziale, berufliche, gesellschaftliche und politische Chancengleichheit zwischen Männern und Frauen ein.

In diesem Rahmen organisieren sie Veranstaltungen und Ausstellungen im kulturellen Bereich und bieten Kurse in verschiedenen Sprachen, Selbstverteidigung, Entspannung, Thai Chi, Selbsterfahrung oder Kunst an.

MEC signifie «Mouvement pour l'égalité des chances». Ses membres se battent en faveur d'une égalité des chances sociale, professionnelle et politique entre les hommes et les femmes.

Dans ce cadre, ils organisent des manifestations et des expositions dans le domaine culturel et proposent des cours de différentes langues, d'auto-défense, de détente, de Tai Chi, de prise de conscience de soi ou d'art.



Tél.: 26 72 00 35

E-mail: aurelia.pattou@mecasbl.lu

30, rte de Wasserbillig, L – 6490 Echternach

Du lundi au vendredi de 8 à 12 h



Kino Kritesch Kucken

Mehrmals im Jahr lädt die MEC asbl. ins Ciné Sura in Echternach ein. Gezeigt werden Filme, die sich mit den Problemen von Frauen in der heutigen Gesellschaft oder den Beziehungen zwischen Männern – Frauen beschäftigen. Die Filmvorführung ist mit einer thematischen Einführung und einer Diskussion verbunden.

Die nächsten Termine sind der 29. September und der 24. November 2010.

Plusieurs fois par an, le MEC invite tout un chacun au Ciné Sura d'Echternach, où sont diffusés des films traitant des problèmes rencontrés par les femmes dans la société actuelle ou des rapports entre les hommes et les femmes. La projection du film s'accompagne d'une introduction thématique et d'un débat.

Les prochains rendez-vous sont le 29 septembre et le 24 novembre 2010.



Internationaler Frauentag 2010

Im Rahmen des internationalen Frauentages 2010 organisierte die MEC asbl zwei Veranstaltungen im Echternacher Kulturzentrum.

Viele Besucher zählte die Ausstellung „Frauen, Wissenschaften und Technologie“. Auf 45 Informationstafeln wurden ihnen die Leistungen von 33 Wissenschaftlerinnen und 12 Nobelpreisgewinnerinnen näher gebracht.

„...und lassen es flattern im Winde“ hieß das musikalisch-literarische Konzert des Quartetts ensemble metafora. Auf dem Programm standen Werke von sechs Komponistinnen sowie Gedichte von verschiedenen Autorinnen.

Journée internationale de la femme 2010

Le MEC a organisé deux manifestations au centre culturel d'Echternach dans le cadre de la journée internationale de la femme 2010.

L'exposition «Femmes, sciences et technologie» a attiré de nombreux visiteurs. Les résultats de 33 scientifiques et de 12 lauréates du prix Nobel leur ont été présentés sur 45 stands d'information.

Le concert musico-littéraire du quatuor ensemble metafora s'intitulait «... und lassen es flattern im Winde» (... et le laisser flotter au vent). On trouvait au programme des œuvres de 6 compositeurs ainsi que des poèmes de divers auteurs.



Projekt „Regionaler Dienst für soziale Mediation“

19 ehrenamtliche Mediatoren kommen bald in den Einsatz

Dieses Projekt wurde von der MEC asbl, in Zusammenarbeit mit den beiden LEADER Gruppen Müllerthal und Miselerland entwickelt. Koordinatorin ist Romaine Boever.

Nach vier Informationsabenden im Herbst 2009, meldeten sich 19 Bürger verschiedener Nationalitäten für eine aktive Mitarbeit an diesem Projekt. Bei einem Treffen in Echternach im Januar 2010 lernten sie sich und ihre professionellen Ausbilder kennen.

Danach begann die Ausbildung in zwei Gruppen: eine französisch sprechende Gruppe mit 8 Personen und eine luxemburgische Gruppe. Seit Januar lernten sie das theoretische und praktische Know-how für die Mediation. Insgesamt dauerte die Ausbildung 60 Stunden. Hinzu kommen 10 Stunden Praktikum.

Jetzt ist ihre Ausbildung abgeschlossen. Eingesetzt werden sie ab Herbst 2010, um zu helfen, alltägliche Konfliktsituationen im nachbarlichen Umfeld mittels Dialog und Kommunikation zu lösen. Der ehrenamtliche soziale Mediator bleibt neutral und überlässt es den Konfliktparteien, schnell ihre eigene Lösung zu finden.

Dieser Dienst wird gratis allen Einwohnern in den zwei LEADER-Regionen angeboten. Mehr Informationen bekommen Sie bei der MEC asbl.

Tel.: 26 72 00 35
mediation@mecasbl.lu
www.mecasbl.lu



Projet «Service régional de médiation sociale»

19 médiateurs bénévoles bientôt au service de la collectivité

Ledit projet fut initié par la MEC asbl en coopération avec les deux groupes LEADER, Mullerthal et Miselerland. La coordinatrice s'appelle Romaine Boever.

Suite à quatre soirées d'information en automne 2009, 19 citoyens de nationalités différentes ont annoncé leur collaboration active au projet. Lors d'une rencontre à Echternach en janvier 2010, ils ont fait connaissance et eu le premier contact avec leur formateur professionnel.



Par la suite, deux groupes ont été formés: un groupe francophone composé de 8 personnes et un groupe luxembourgeois. A partir de janvier 2010, ils apprennent le savoir-faire théorique et pratique nécessaire à la médiation. La formation a duré 60 heures au total et devrait être complétée de 10 heures de stage.

A présent, la formation est terminée. Les médiateurs seront en service dès l'automne 2010 pour aider à résoudre des situations de conflit de voisinage par le dialogue et la communication. Le médiateur social bénévole est toujours impartial, et il incombe toujours aux partis en lice de parvenir rapidement à une solution qui leur convient.

Ce service est gratuit pour tous les habitants des deux régions LEADER. Pour de plus amples informations, adressez-vous à la MEC asbl.



„Energie grenzüberschreitend nutzen“

So lautete das Motto der Veranstaltung am 24. April im Musée Tudor in Rosport. Vorangegangen war eine Reihe Workshops und Rundtischgespräche, bei denen Vertreter von der deutschen und luxemburgischen Seite sich mit grenzüberschreitenden Initiativen zum Thema Energie auseinandersetzten. Fachlich wurden die Planungen begleitet vom Institut für angewandtes Stoffstrommanagement.

Geplant ist die zukünftige Zusammenarbeit in einem gemeinsamen, transnationalen LEADER-Projekt zum Thema Energie, das 2011 starten soll. Dabei will man auf beiden Seiten die bestehenden Initiativen und Projekte unterstützen sowie neue Ideen grenzüberschreitend umsetzen.



Dabei soll das Thema Energie aus verschiedenen Blickwinkeln inhaltlich bearbeitet werden: Umweltbildung, Sanfte Mobilität, Tourismus, Beratung und Öffentlichkeitsarbeit. Ein grenzüberschreitender Energie-Erlebnis-Tag soll das breite Publikum in das Projekt einbinden.

Professor Heck vom Ifas-Institut und Camille Gira, Bürgermeister der Gemeinde Beckerich, waren als Redner bei der Veranstaltung in Rosport eingeladen. Sie sprachen über neue Wege für den Einsatz erneuerbaren Energien, auch auf kommunaler Ebene.

Als nächster Schritt ist im Sommer die Unterzeichnung einer Kooperationsvereinbarung zwischen den beiden LEADER-Gruppen Bitburg-Prüm und Müllerthal geplant.

«Exploiter l'énergie par-delà les frontières»

Telle était la devise de la manifestation organisée le 24 avril au Musée Tudor de Rosport, qui fut précédée d'une série d'ateliers et de tables rondes au cours desquels les représentants allemands et luxembourgeois discutèrent d'initiatives transfrontalières en matière d'énergie. Au niveau technique, les planifications furent accompagnées par l'«Institut für angewandtes Stoffstrommanagement».

Il est prévu que la coopération future se déroule dans le cadre d'un projet LEADER commun et transnational sur le thème de l'énergie, qui devrait être lancé en 2011. En outre, on souhaite des deux côtés soutenir les initiatives et projets existants ainsi que mettre en œuvre de nouvelles idées par-delà les frontières.

Le thème de l'énergie devrait être étudié au niveau du contenu et en partant de différents points de vue: éducation à l'environnement, mobilité douce, tourisme, conseils et campagnes de sensibilisation. Une journée de découverte de l'énergie transfrontalière doit impliquer le grand public dans le projet.

Le professeur Heck de l'Institut Ifas et Camille Gira, bourgmestre de la commune de Beckerich, étaient invités au titre d'orateur à la manifestation de Rosport. Ils y ont abordé les nouveaux moyens permettant de recourir aux énergies renouvelables, également au niveau communal.

La prochaine étape prévue est la signature en été d'un accord de coopération entre les deux groupes LEADER Bitburg-Prüm et Müllerthal.



Besuch aus der Brenzregion und der Vulkaneifel

Die Brenzregion (zwischen Heidenheim und Ulm), die Vulkaneifel und die Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz sind Gebiete von besonderem geologischem Interesse. So trafen sich die Vertreter der LEADER Aktionsgruppen Brenzregion, Vulkaneifel und Müllerthal zu einem zweitägigen Gedankenaustausch über die Entwicklung eines grenzüberschreitenden, geologischen Projektes.

Empfangen wurden die Gäste in Heringer Mühle, wo Anette Peiter das abgeschlossene LEADER-Projekt „Mensch & Stein“ erläuterte. Danach stand ein Besuch in den ehemaligen Beforter Steinbrüchen auf dem Programm. Fachmännische Erklärungen über den luxemburgischen Sandstein und den 6 km langen Lehrpfad gab es von der Geografin Birgit Kausch. Weiter ging es nach Mompach, wo das geologische Profil, die Trockenmauer und das Amphitheater in Augenschein genommen wurden.

Eine kurze Wanderung führte die Besucher zu den bizarren Felsformationen der Roitzbachschluff und durch die Räuberhöhle.

Das gemeinsame, grenzüberschreitende Projekt soll 2011 anlaufen. Geplant sind die Ausarbeitung von Geo-Touren für Kinder und Audio-Video-Guides zum Thema Geologie, die Herstellung eines Geo-Rucksacks, sowie ein Fotowettbewerb.



Une visite en provenance de la «Brenzregion» et de la «Vulkaneifel»

La «Brenzregion» (entre Heidenheim et Ulm), le «Vulkaneifel» et la région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise sont des contrées présentant un intérêt géologique particulier. C'est ainsi que les représentants des groupes d'action LEADER de la «Brenzregion», du «Vulkaneifel» et du Mullerthal se sont rencontrés à l'occasion d'un échange d'idées de deux jours sur le développement d'un projet géologique transfrontalier.

Les hôtes ont été reçus dans le moulin «Heringer Millen», où Anette Peiter a présenté le projet LEADER «Les hommes & les pierres» sur lequel les parties se sont accordées. Une visite des anciennes carrières de Beaufort était ensuite au programme. La géographe Birgit Kausch donna des explications de spécialiste sur le grès luxembourgeois et le sentier didactique de 6 km. On se rendit ensuite à Mompach pour y examiner le profil géologique, les murs en pierre sèches et l'amphithéâtre.

Une courte randonnée conduisit les visiteurs aux étranges formations rocheuses du «Roitzbachschluff» et à travers la «Räuberhöhle».

Le projet commun et transfrontalier doit être lancé en 2011. On prévoit l'élaboration d'excursions géologiques pour les enfants et de guides audio-vidéo sur le thème de la géologie, la fabrication d'un sac à dos géo, ainsi que d'un concours photos.



Die glückliche Gewinnerin unserer Rätsel-
ecke aus der letzten Ausgabe, Frau Mannes-
Laschet bekam den Geschenkgutschein in
Höhe von 25 €, gestiftet von Robi'N Wood,
im Beisein ihrer Enkel überreicht.

*On a remis le bon d'une valeur de 25 €, offert
par Robi'N Wood à l'heureuse gagnante Madame
Mannes-Laschet en présence de ses petit-fils.*



**Hier die Lösung der letzten Rätselcke / *voici la solution du dernier concours:*
LEADER INFO MÖLLERDALL Nr. 1**

Ahorn / érable:

- | | | |
|---|---|----|
| 1 | 8 | 18 |
|---|---|----|

Buche / hêtre:

- | | | |
|---|---|----|
| 6 | 7 | 17 |
|---|---|----|

Eiche / chêne:

- | | | |
|---|----|----|
| 3 | 12 | 16 |
|---|----|----|

Kiefer / pin :

- | | | |
|---|----|----|
| 2 | 11 | 14 |
|---|----|----|

Nussbaum / noyer:

- | | | |
|---|---|----|
| 5 | 9 | 15 |
|---|---|----|

Platane / platane:

- | | | |
|---|----|----|
| 4 | 10 | 13 |
|---|----|----|



Gewinnen Sie einen "Geschenkkorb mit Produkten aus der Region" vom Kulturhaff Millermler.

Gagnez une "Corbeille avec des produits de la région" du Kulturhaff Millermler.



Fotos aus der Region Müllerthal - Kleine Luxemburger Schweiz

Machen Sie mit! Erkennen Sie die Ortschaften?

Foto 1:

Foto 2:

Foto 3:

Foto 4:

Foto 5:

Foto 6:

Photos de la Région Mullerthal - Petite Suisse Luxembourgeoise

Concours! *Reconnaissez-vous les localités?*



Schicken Sie Ihre Antwort vor dem 30. Juni 2010 an /
envoyez votre réponse avant le 30 juin 2010 à:

LAG LEADER Mullerthal
30, rte de Wasserbillig
L-6490 Echternach



Europäischer Landwirtschaftsfond für die Entwicklung des ländlichen Raumes: Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete.

Fonds européen agricole pour le développement rural: l'Europe investit dans les zones rurales.

ClimatePartner 
**klimaneutral
gedruckt**

Die CO₂-Emissionen dieses Produkts wurden durch CO₂-Emissionszertifikate ausgeglichen.

Zertifikatsnummer:
427-53295-0510-1019
www.climatepartner.com

Impressum:

Herausgeber:

LAG LEADER Mullerthal | 30, route de Wasserbillig | L-6490 Echternach

Tel: +352 - 26 72 16 30 | Fax: +352 - 26 72 16 32

E-mail: leader@echternach.lu | Url: www.mu.leader.lu

Redaktion: LEADER-Büro Echternach

Titelfoto: © Raymond Clement

Texte: Alain Muller, Yves Wengler, Romain Welter, Marianne Origer, Susanne Leder, Centrale des Auberge de Jeunesse Luxembourg asbl.

Fotos: Alain Muller, Marc Mersch, Gemeinde Rosport, LAG Brenzregion, Best of Wandern ORT Region Müllerthal - Kleine Luxemburger Schweiz, LAG LEADER Mullerthal

Layout: Ka Communications S.à r.l. - www.kacom.lu

Druck: Imprimerie Faber S.A. | **Auflage:** 10.000 Exemplare

Verteilung an alle Haushalte der 15 LEADER Mullerthal Gemeinden

© LAG LEADER Mullerthal



Sources Mixtes
Groupe de produits issu de forêts bien gérées et d'autres sources contrôlées

Cert no. SGS-COC-004080
www.fsc.org
© 1996 Forest Stewardship Council